

乔羽听建议改词,《莫斯科郊外的晚上》翻译者讲翻译趣事 音乐家们“恋曲冰城”

□本报记者 申志远 于秋莹 文/摄

在《唱片的时代回想——文化艺术藏品展》中,徐世铭通过300多张个人收藏的原装音像制品,展现了从黑胶到薄膜,从单声道粗纹唱片到立体声密纹唱片,从盒式录音带到CD光盘,从VCD到DVD,从存储硬盘到数字平台……不同时代的物质介质留存的中国声音音响记忆,真实记录了中国百年唱片事业的发展历程。在展览现场,徐世铭向记者讲述了音乐家与哈尔滨这座城市的故事。



徐世铭(右一)与乔羽和谷建芬。

乔羽听建议改词

加入了“赞美哈尔滨”

1996年2月4日至2月11日,哈尔滨迎来了冰雪体育领域的一次盛会——第三届亚洲冬季运动会。这届亚冬会当时参赛人数最多、规模最大,是对黑龙江冰雪体育的有力宣传,特邀乔羽作词、谷建芬作曲,为第三届亚洲冬季运动会创作会歌《赞美冰雪》。

“好一片亚细亚的冰雪,给我们带来了欢乐。看我们红装素裹,看我们豪情似火,我们用技艺和体魄,谱写一支赞美的歌。赞美意志,赞美勇敢……赞美信念,赞美超越,赞美亚细亚,赞美哈尔滨,赞美冰天雪地上的你和我……”这首《赞美冰雪》以激荡人心的歌词和旋律,诠释了人们对冰雪的热爱,鼓励运动员和冰雪运动爱好者们勇于追逐内心的雄心壮志,彰显哈尔滨冰雪文化的独特魅力。

徐世铭回忆,1995年9月,亚运会理事会提出要创作会歌,时任亚冬会宣传办公室副主任的徐世铭邀请乔羽为会歌创作歌词,谷建芬作曲。当年11月,应组委会邀请,乔羽来到哈尔滨采风,徐世铭陪同乔羽、谷建芬一行人参观了江上冬季活动,体验了黑龙江风情,前往亚冬会比赛场地观摩,与体育界人士交流……于是,乔羽在很短的时间内就创作出了这首充满浓郁北疆韵味的《赞美冰雪》。

“在《赞美冰雪》歌词的文字初稿里,我看提到了‘赞美勇敢’‘赞美信念’‘赞美亚细亚’等多个‘赞美’,就说了一句亚冬会是在哈尔滨举办的,老爷子听后只回答了一个‘哦’字。几天后,在第二次修改的歌词文字稿里,就出现了‘赞美哈尔

滨’这一句,这让我深深感动。”徐世铭说,乔羽那一代的词曲作者,将饱含着对祖国和人民的真挚情感体现在创作中,也正因如此,这些作品才会与老百姓的心贴在一起,为世人所传唱。

日本女歌唱家 多次在哈举办音乐会

日本女歌唱家加藤登纪子1965年就读于日本东京大学文学系,因演唱《红气球》而获得日本唱片大奖——最优秀新人奖。之后,由加藤登纪子作词、作曲的《一个人睡觉时的催眠曲》获得巨大成功。

1981年7月21日,加藤登纪子曾在省展览馆剧场举办独唱音乐会。当晚,加藤登纪子演唱了《母亲之歌》等20多首歌曲,并用中文演唱了中国歌曲《军港之夜》。演出结束后,徐世铭向加藤登纪子献花,祝贺她演出成功。1995年、1996年,加藤登纪子在“哈夏”期间两次来哈举办音乐会。

徐世铭告诉记者,2018年12月,哈尔滨出版社出版的《倾听哈尔滨的诗》,是加藤登纪子母亲加藤淑子早年间在哈尔滨生活的回忆录,书里对20世纪30年代哈尔滨的景物、生活环境和人文风俗进行了详细介绍。1992年,加藤的父亲去世后,家人根据他的遗嘱将其骨灰的一部分撒进第二故乡——哈尔滨松花江里。

与《莫斯科郊外的晚上》 翻译者是挚友

在《唱片的时代回想——文化艺术藏品展》中,展出了中国著名翻译家、音乐学家薛范签名的歌本、音像制品,这是因为徐世铭和薛范是好友。2022年

9月2日,薛范逝世的消息就是徐世铭向媒体发布的。

薛范曾先后三次到哈尔滨,第一次是参加首届哈尔滨中俄文化艺术交流周进行音乐交流活动,第二次是参加伏尔加庄园的开业仪式,第三次是受邀参加哈尔滨之夏音乐会。薛范在国内出版了多部译配歌曲集,并著有《歌曲翻译探索与实践》等著作,译配各国歌曲约2000首,其中最具有影响力的是译自俄文的《莫斯科郊外的晚上》。

徐世铭告诉记者,1956年,苏联著名作曲家索洛维约夫和词作家马都索夫斯基共同创作了脍炙人口的《莫斯科郊外的晚上》,同年9月,上海《广播歌曲》刊登了由薛范译配的这首歌曲,伴着《莫斯科郊外的晚上》薛范开始了翻译生涯。

2017年8月5日,徐世铭邀请薛范在哈尔滨音乐厅举行专场讲座,时年83岁的薛范精神矍铄,与现场百余名听众讲述他与俄罗斯歌曲的故事。关于俄罗斯歌曲《三套车》的翻译,一直有一个“姑娘变老马”的传说,老先生极诚恳地告诉大家,“确实是翻译错了。歌词原文是夺走‘心上人尼娜’,被翻译成了‘老马’。”



加藤登纪子在哈尔滨。



徐世铭(右)与薛范。

费力5个小时 捞出“坠冰”SUV



本报讯(记者 王铁军)12月22日,在道外区民主乡松花江上一辆车“坠冰”,好在驾驶人及时跳车逃生,闻讯赶来的救援人员花了将近5个小时才将车辆从水下救出。

22日12时30分左右,博能应急救援中心接到一名求助者的电话,称一辆SUV在道外区民主乡附近不慎发生坠江,请求救援。接到求助后,指挥长王永国迅速集合救援队伍,携带专业的冰上救援装备,一行12辆车、16人马上赶赴事发地点。救援队伍抵达现场后发现,事发水域是一处江叉子,靠近江边,坠江车辆已经几乎完全掉入水中,只露出一小部分车头在冰面上。而且,事发水

域附近有清沟,冰层并不结实。

王永国立即带人根据现场实际制定救援方案,救援人员先破除冰面,由潜水员携带装备潜入水下,利用挂钩将牵引绳固定在坠江车辆的合适位置上。由于天寒地冻且冰水下面温度极低,潜水员在水下寻找锚点时,为防止长时间待在水下身体会出现“失温”危险,必须中途出水上岸休整,才能再次入水成功固定好牵引绳。

潜水员固定好牵引绳后,救援队员使用绞盘等救援工具,在拖车配合下进行拖拽。最终,经过近5个小时的奋战,于19时15分成功将车辆打捞出水。

“新闻110”线索提供

安全提示

救援人员表示,冬季江面冰层的承重能力用肉眼无法观察和判断,有的地方暗藏清沟十分危险,施救难度很大。市民不要有侥幸心理,切勿冒险“上冰”,以防发生悲剧。